

E3 - Fractions of the World

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Narrator

*Haijuu the fire hunter saved Touko,
then perished before her eyes.*

[00:07] Narrator

*His son, Koushi, has come under the
patronage of the wealthy Okibi family.*

[00:11] Narrator

*Touko makes her way toward the
capital with Haijuu's hound, Kanata.*

SIGN The Fire Hunter

SIGN The Fire Hunter

SIGN The Fire Hunter

SIGN Fractions of the World

SIGN Fractions of the World

[01:50] Yuoshichi

I hope you like it.

[01:52] Yuoshichi

Unfortunately, it faces west, so it doesn't
get much sunlight. Sorry about that.

[02:00] Yuoshichi

I want you and your sister to
think of this as your own home.

[02:07] Yuoshichi

Please excuse me now.
I have to work this afternoon,

[02:11] Yuoshichi

but we'll dine with my wife
and daughter tonight.

[02:28] Kira

May I come in?

[02:35] Kira

I'm so sorry I didn't greet you earlier.

[02:38] Kira

I'd hoped to meet you with Mother,
but she hasn't come out of her room yet.

[02:49] Kira

How do you do? I'm Kira.
I'm part of the Okibi family.

SIGN Kira

[02:57] Kira

The doctor wants to see you
about your sister's diagnosis.

[03:09] Kira

Here he is, Doctor.

[03:12] Takimi

I am Takimi, the Okibis'
principal physician.

SIGN Takimi

[03:17] Koushi

I'm Hinako's brother, Koushi.

[03:22] Takimi

This is a clear case of fetal contamination.

[03:26] Takimi

A real cure for her condition is
frankly unlikely, I'm sorry to say.

[03:33] Takimi

But with proper nutrition and a hygienic
environment, she should regain her strength.

[03:40] Takimi

She's been on a lot of
painkillers, hasn't she?

[03:44] Takimi

They will only worsen her condition.

[03:47] Takimi

Most children with fetal contamination
succumb at a much earlier age.

[03:53] Takimi

Hinako must be a strong girl.

[03:56] Koushi

Strong?

[03:58] Takimi

In cases like Hinako's, complications
from infections pose the greatest risk.

[04:04] Takimi

She should be safer here. It's far from
the factory district, and the air is clean.

[04:10] Takimi

I'll start treating her symptoms in earnest
once she has her strength back.

[04:16] Takimi

The master of the house told me about
your mother. My sincerest condolences.

[04:22] Takimi

Please, have no fear for your sister.

[04:25] Takimi

I will treat her to the best of my ability.

[04:36] Kira

Dr. Takimi is wonderful, don't you think?

[04:40] Koushi

Thank you for bothering
with people like us. I'm grateful.

[04:44] Kira

Please, don't stand on ceremony.

[04:49] Kira

To tell the truth, I've been lonely
growing up in this house.

[04:55] Kira

I'm so glad you came.
It's like I have siblings.

[04:58] Kira

Your sister is called Hinako,
isn't she? That's a lovely name.

[05:03] Kira

What do I call you?

[05:06] Koushi

Koushi.

[05:08] Kira

How do you write it?

[05:17] Koushi

"Kou" is "emperor" with the "fire" radical.

[05:25] Koushi

"Shi" is the number four. Koushi.

[05:29] Kira

What a wonderful name.

[05:31] Kira

The "kou" means "a great blaze,"
and the "shi" means "safety and perfection."

SIGN Koushi

SIGN Koushi

[05:37] Koushi

"Perfection"?

[05:38] Kira

The numbers in men's names don't reflect
their birth order. They each have a meaning.

SIGN Koushi

SIGN shi

SIGN Kou

SIGN shi

SIGN Four

SIGN shi

SIGN One

SIGN ichi

[05:47] Kira

One means "the first and best."

SIGN Two

SIGN ni

[05:50] Kira

Two means "rest and kindness."

SIGN Three

SIGN san

[05:53] Kira

Three means "as many times as it takes."

[05:56] Koushi

Really? I had no idea.

[05:59] Kira

Apparently, people started this custom
sometime after the loss of natural fire.

[06:07] Kira

It meant a lot at the time,
but no one remembers now.

[06:09] Koushi

Where did you learn about it?

[06:12] Kira

My tutor, Mr. Kouhachi, taught me.
He's amazing. He knows everything.

[06:18] Kira

I'm 16. What about you?

[06:21] Koushi

I'm 15. A year younger.

[06:23] Koushi

Don't you go to school, Kira?

[06:29] Kira

I wanted to, but my parents decided
I should have a tutor instead.

[06:35] Kira

I'm an only child,
so I'll inherit the factory someday.

[06:40] Hibana

I wouldn't be so sure of that.

[06:45] Hibana

I take it this is your new brother?

[06:52] Kira

Mother.

[06:54] Hibana

I'm Yuoshichi's wife.
Forgive me for not greeting you sooner.

[06:59] Hibana

My daughter's been over the moon
since she learned you were coming.

[07:06] Hibana

Kira, don't take things for granted.

[07:10] Hibana

You might not be the only potential heir.

[07:15] Kira

Yes. I'm sorry, Mother.

[07:18] Hibana

I'm going to rest.

[07:20] Hibana

Don't disturb me until dinner.

[07:29] Koushi

Is she not feeling well?

[07:31] Kira

It's not that. Sorry about her.

[07:33] Kira

Mother didn't even tell you her name.

[07:38] Kira

Hibana.

SIGN Hibana

[07:39] Kira

My mother's name is Hibana.

[07:42] Kira

She's not ill or anything.

[07:44] Kira

She says she had a hard youth,
so she takes to her bed sometimes.

[07:50] Kira

But she's usually full of life.

[07:54] Koushi

I'm glad she's not ill.

[07:56] Koushi

Hinako's and my mother passed away
due to the factory toxins the other day.

[08:02] Kira

What am I thinking, celebrating
when you've just lost your mother?

SIGN Touko

[09:21] Doctor

The claw wounds are deep but not fatal.

[09:25] Doctor

If it had bitten her, she'd be dead.

[09:28] Doctor

Standing here worrying
won't make her better.

[09:32] Doctor

The chief told you to get off
at the next village, remember?

[09:35] Doctor

I feel sorry for you, but them's the breaks.

[09:38] Doctor

We all look out for
each other's survival here.

[09:42] Doctor

Anyone who can't do that
has to go, even if it's a kid.

[09:48] Benio

Kaho, you idiot!

[09:50] Benio

We don't want to get married
any more than you do!

[09:53] Benio

But you never complained!
You just snuck out!

[09:56] Benio

What if you'd died?!

[09:58] Hotaru

Touko!

[10:00] Benio

That's a nasty bruise. Did somebody hit you?

[10:04] Hotaru

I just heard the news from one of the crew.

[10:07] Hotaru

Are you really getting off
at Weaver Village with me?

[10:11] Benio

It doesn't make sense!
Touko went out to save Kaho!

[10:15] Benio

I'll go talk to them.

[10:17] Hotaru

Benio!

[10:20] Shouzou

I don't know what you
expect me to do about it.

[10:24] Benio

You can't toss her out midtrip
for trying to help somebody.

[10:28] Shouzou

I know you villagers are big on responsibility,

[10:31] Shouzou

but the chief isn't mad

'cause the kid went outside.

[10:36] Shouzou

She didn't shut the door behind her, right?

[10:41] Benio

She asked us to leave it open.

[10:43] Shouzou

Some fiends are quick little buggers.

[10:47] Shouzou

Do you know what would happen
if one of them slipped in here?

[10:53] Shouzou

In these cramped quarters, we'd be helpless.

[10:56] Shouzou

You, me, and everyone else
could've been slaughtered.

[11:00] Benio

What?

[11:02] Shouzou

Besides, didn't you notice that
Kaho girl was up to something?

[11:06] Benio

Of course not! We would've stopped her!

[11:09] Benio

Or run away with her.

[11:14] Shouzou

I'll try to smooth things
over with the chief.

[11:16] Benio

Huh?

[11:18] Shouzou

The chief and the hunter don't get it.

[11:21] Shouzou

If we try to kick the kid out,
that dog won't take it lying down.

[11:27] Shouzou

Leave it to me. I won't let you down.

[11:40] Touko

She's taking her time.

[11:42] Benio

Let her. It's a special day.

[12:04] Crewwoman

You're still getting ready?

[12:10] Crewwoman

A farewell present for the bride.

[12:14] Crewwoman

Don't tell the rest of the crew.

[12:16] Hotaru

Are you sure? This must be to sell.

[12:20] Crewwoman

That's why I'm saying to keep it quiet.

[12:23] Crewwoman

I couldn't stand to
send you out with so little.

[12:27] Crewwoman

I'll just sell something else at double price.

[12:30] Crewwoman

Oh, and don't worry.

[12:33] Crewwoman

That girl's still sleeping off
the medicine, but she'll live.

[12:38] Crewwoman

She was tough enough to sneak out
the bottom of the truck,

[12:42] Crewwoman

so she'll be up and about in no time.

[12:46] Benio

Hey, are you gonna give me
anything when it's my turn?

[12:50] Crewwoman

Maybe. If I find anything
that'd suit a bumpkin like you.

[12:55] Crewwoman

Oh, that reminds me. The kid's off the hook.

[12:58] Crewwoman

She and the dog can stay with us
all the way to the capital.

[13:02] Benio

Good for you, Touko!

[13:04] Benio

I guess that Shouzou guy
actually came through for you.

[13:09] Hotaru

I'm so glad, Touko. That's great, isn't it?

[13:18] Touko

So pretty.

[13:20] Benio

You said it. She's gorgeous.

[13:23] Benio

Whoever marries you should
thank his lucky stars, Hotaru.

[13:30] Hotaru

Benio. Touko. I'm glad I got to know you.

[13:35] Hotaru

My village married me off to lift a curse,

but I wouldn't have met you if they hadn't.

[13:44] Hotaru

Getting to meet you was a blessing.

[13:50] Hotaru

We were only together for
a little while, but I'm truly grateful.

[13:54] Hotaru

I hope you'll both be safe and happy.

[14:00] Narrator

*Touko and Benio didn't get
to see Hotaru get married.*

[14:05] Narrator

*All bar the locals were forbidden from
attending weddings of curse-bearing brides.*

[14:14] Narrator

*Was the ceremony grand enough
to call it a wedding?*

[14:22] Narrator

Was the bride even welcome in her new home?

[14:26] Narrator

They had no way of knowing.

SIGN Koushi

[14:36] Yuoshichi

Few people know about this room,
even among my household.

[14:42] Yuoshichi

I had your father's store
of skyfire brought here.

[15:00] Yuoshichi

This is where I want you
to make bottled lightning.

[15:16] Koushi

May I ask a question?

[15:18] Koushi

You said this country will fail,
and that was why my father...

[15:24] Koushi

Why he went into the forest alone,
without telling his fellow hunters.

[15:29] Koushi

But why will it fail?

[15:31] Koushi

What will threaten the divine clans' rule?

[15:39] Koushi

What is going to happen?

[15:42] Yuoshichi

Have you heard of the spiders?

[15:45] Koushi

My father said they're a worse danger
to hunters than the fiends are.

SIGN Spiders

[15:51] Yuoshichi

Although they once numbered
among the divine clans,

[15:55] Yuoshichi

they now lurk in the forest,
plotting to overthrow the capital's rule.

[16:00] Koushi

So the spiders will make their move?

[16:04] Koushi

But if they rebel,
the divine clans who rule us will...

[16:09] Yuoshichi

Rule? Yes, they certainly do that.

SIGN Fire

SIGN Water

SIGN Wind

SIGN Earth

SIGN Wood

[16:21] Yuoshichi

The divine clans have strange power
over fire, water, wood, earth, and wind.

SIGN Earth

SIGN Wood

SIGN Fire

SIGN Water

SIGN Wind

[16:31] Yuoshichi

I suppose you've heard of the great fire
that once ravaged the capital.

[16:37] Yuoshichi

It was long before you were born, of course.

[16:40] Koushi

I know what I was taught in school.

[16:43] Yuoshichi

In a brand new factory, there was a burst
not of fiendfire, but of natural flame.

[16:58] Yuoshichi

It spread from person to person in the
densely packed residential quarter.

[17:05] Yuoshichi

The city's canals filled with the bodies
of people trying to flee the blaze.

[17:15] Yuoshichi

Water-wielding gods finally quenched
the blaze by calling a rainstorm,

[17:21] Yuoshichi

but they were too late.

[17:23] Yuoshichi

Far too many people had already died,
burning up like torches.

[17:27] Yuoshichi

It was a horrible sight.

[17:31] Yuoshichi

And I believe the divine clans
chose to delay and let it happen.

[17:38] Koushi

Then, you mean they...

[17:41] Yuoshichi

They culled the excess human population.

[17:44] Yuoshichi

The lives of the gods last
as long as three centuries.

[17:47] Yuoshichi

They control nature and
possess ancient technology.

[17:53] Yuoshichi

So why do they leave humans
to be poisoned by the factories?

[17:58] Yuoshichi

I've sent trustworthy fire hunters
to investigate the spiders in secret,

[18:03] Yuoshichi

but they haven't learned
anything definitive yet.

[18:07] Yuoshichi

Still, whatever they do is sure
to cause chaos in the capital.

[18:13] Yuoshichi

We would be fools to rely on gods
who once culled us like weeds.

[18:20] Yuoshichi

We need powerful weapons to
defend ourselves with our own hands.

[18:28] Koushi

I'll do what I can.

[18:29] Yuoshichi

I have high hopes for you.

[18:32] Yuoshichi

Oh, and keep this between us.

[18:35] Koushi

I won't tell a soul.

[18:37] Yuoshichi

I've registered you with the central archive.

[18:41] Yuoshichi

You should have full access by
the day after tomorrow at the latest.

SIGN Touko

SIGN 1

SIGN 1

SIGN 2

[19:42] Shouzou

What is it?

SIGN 2

SIGN 2

SIGN 2

SIGN 2

[19:51] Touko

Shouzou.

[19:53] Shouzou

We're gonna take on fuel here.

[19:55] Shouzou

Did Kanata go to help Izumo?

[19:58] Touko

Kanata rushed off.

[20:00] Shouzou

That's a hunting hound for you.

Already in perfect sync.

SIGN 2

SIGN 2

SIGN 2

[20:06] Shouzou

You had a rough time of it the other day.

[20:10] Shouzou

Don't mind the chief.

[20:14] Shouzou

He's got a short fuse, but he told me
how impressed he was with your hard work.

[20:18] Touko

What?

[20:20] Shouzou

He said you're more useful than I am.

[20:22] Shouzou

Who the hell does he think
keeps this truck in working order?

[20:28] Shouzou

I hear we still don't know
what fiendfire really is.

[20:32] Shouzou

But we can run this big truck by using it
to boil water into high-pressure steam.

[20:40] Shouzou

In the old days, they mixed fuel
and air to make an explosion,

[20:43] Shouzou

and used the energy
to run all kinds of machines.

[20:49] Shouzou

But if we tried that now,
we'd be toast in no time.

[20:54] Shouzou

Now that he's got Kanata,
Enzen only goes after big game.

[20:58] Shouzou

So we don't have to skimp
on hot water for ourselves—

[21:03] Shouzou

Wh-What the...

[21:05] Enji

Shouzou! I'll go back to Car 2!

[21:08] Enji

Light all the fire tanks so we can
speed out of here on short notice!

[21:13] Shouzou

Hey, Enji! That's easy for you to say,
but I just disconnected Tank 2 for...

[21:17] Shouzou

Damn it! What's going on?!

[21:19] Speaking Tube A

*All hands, emergency stations!
Get in position!*

[21:21] Speaking Tube B

*Lookouts, keep your eyes peeled!
Something's out there!*

[21:22] Speaking Tube C

Topside gunners, get moving!

[21:24] Speaking Tube D

Port gunners, incoming!

[21:38] Touko

Benio!

[21:40] Benio

Wh-What *is* that thing?

SIGN Next Episode

SIGN Next Episode

SIGN Flickering Flame

Revision #1

Created 2024-04-29 17:26:53 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 17:26:53 UTC by whimsee